

Multi-CAST

Sanzhi Dargwa
translated texts

Diana Forker

Nils Norman Schiborr

May 2019
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Forker, Diana & Schiborr, Nils N. 2019. Multi-CAST Sanzhi Dargwa translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Sanzhi Dargwa translated texts v1.0 last updated 13 May 2019
This document was typeset by NNS with X_YL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.1).

Contents

1	<i>asabali</i> _____	1
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0066	2
2	<i>bazhuk</i> _____	4
2.1	Utterances 0001–0037	4
3	<i>dragon</i> _____	6
3.1	Utterances 0001–0041	6
4	<i>kurban</i> _____	8
4.1	Utterances 0001–0050	8
4.2	Utterances 0051–0058	10
5	<i>mill</i> _____	11
5.1	Utterances 0001–0037	11
6	<i>patima</i> _____	13
6.1	Utterances 0001–0041	13
7	<i>ramazan</i> _____	15
7.1	Utterances 0001–0050	15
7.2	Utterances 0051–0100	16
7.3	Utterances 0101–0109	19
8	<i>tape</i> _____	20
8.1	Utterances 0001–0023	20

1 asabali

1.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *χalq' k:ušlede da[˘]wila dusmac:ebde* The people were hungry; this was during the years of war.
- 0002 *dila zu wabše, knigalc:eb, selsawetlic:eb belk'unne bak:^{wi}* My name was not recorded at all, not in the book, not at the village head.
- 0003 *kelgunda xuc'anu ʔa[˘]bra dus di... ʔa[˘]bra dussic:ew* I was there in the year 1953.
- 0004 *Istalin webč'ible, bis:ul χalq'* When Stalin died, the people cried.
- 0005 *webč'ible Istalin, mašinte, pojezde t'aš ašible* When Stalin died, trains and cars were stopped.
- 0006 *t:u[˘]t: dik'ul duc'ini, daže hext:i duburtac:e t'ama hadaširi* They made tuuuut, the sound went even to the mountains.
- 0007 *c'il helt:uw kelgunda, mac:alsa waxul kalχuzla* I lived there, I looked after the sheep of the kolkhoz [i.e. worked as a shepherd].
- 0008 *mac:alsa wašibda, mac:al:a aq'ra erdarq'ibda, c'ili helt:i mac:a čiddet'ible,* I looked after the sheep, looked after the flock of sheep, then I got bored of the sheep.
- 0009 *du dabrawolna armijale agurda, kajal dus wiχuble,* I voluntarily went to the army when I was 20,
- 0010 *xuc'anu xuraib dusic:ew.* in the year 55.
- 0011 *xuc'anu xuraib dusic:ew, armijale agurda du* In the year 55 I went to the army.
- 0012 *wajankumatle agurre, bič:ible zajawka* I went to the military registration and gave them the application.
- 0013 *agurda ʔa[˘]rmijale, ilka het:uwa witešibda* I went to the army, and then from there I went there.
- 0014 *ca žuma[˘]? pojezdlew kelgunda, ca žuma[˘]?* For one week we stayed on the train, one week.
- 0015 *Woronežle derčibda čirkadaturre, Woronežle,* They brought us to Voronezh, they let us off the train in Voronezh.
- 0016 *Woronežled kelgunda ca bacdel k^{wel} bacdel, abalχad, sawewib ca kapitan* In Voronezh we stayed one or two months, I don't remember, then a captain came.
- 0017 *kapitan sajsib, wallah, saldat ʔa[˘]bnil caw ik^{war}* A captain came, and he said, by God, I need soldiers.
- 0018 *nuš:a balnicala karidorre kadic:ullede rjadlic:ella saldat Kamis:ijale didu[˘]q'ij* We stood in the corridor of the hospital, a row of soldiers, to go to the commissariat.
- 0019 *saač'ible belč'un ilil Gadžimuradow takoj, i takoj takoj* He came and read, Gadzhimuradov [i.e. the surname of the speaker] and such and such.
- 0020 *suk:ilra nuš:a helt:i darginci gučida[˘]qibda helil* He gathered all of us Dargi people.
- 0021 *urč'emal saldat t:urasaabile, čina daxantedaja?* Nine soldiers went outside, where should we go?
- 0022 *derčibda astalawajle, qarala kaš lebde, qarala kaš* (He) brought us to the canteen, there was pea porridge, pea porridge.
- 0023 *buc'arre hel berk^{wij} aijχuble, babq'i berkunne babq'i aberkunne; gurhaderč'ibda helil* It was hot, and I wasn't able to eat it, I ate half of it, and half of it I did not eat, and then he made us stand up.
- 0024 *hel gurajc:ur zamana dila ulbe het kašled kelgun* When I got up, at that time, my eyes remained on the porridge.
- 0025 *du welq:unnek:^{wiq}'al, nu vse rawno kelgun* I didn't eat until I was full, and so the porridge remained.
- 0026 *derčible pojezdle čikadaturda da[˘]rχa[˘]lla* (He) led us on the train, put us on the train in the

- 0027 *sačibda daʿrxaʿ zamana saʿʔaʿt wecʿnu kʿwira leddel aχ:u ce caddel Kuriskile* evening.
(They) brought us in the evening, it was at twelve or something, I don't know what time it was, to Kursk.
- 0028 *Kuriski wokzalle čirkadature, telepun daʿqible sačib čula mašin* At the station in Kursk they let us out of the train, they made a phone call, and got their car.
- 0029 *čikadaturda nuš:a mašinne, derčibda kazarmale* They sat us in the car and brought us to the barracks.
- 0030 *nu, kanišno, dila gub kelgun, dam helt:ud ʔuʿrus baj dalχul ak:wadi sawsem* Well, certainly, I had [UNCLEAR], there I did not know Russian at all.
- 0031 *ʔuʿrus baj dalχul ak:wadi* I did not know the Russian language.
- 0032 *baj bikʿulcab helt:i, dam helt:i bajla lubat irbul ak:wadi* They are talking and I do not understand the words of their language.
- 0033 *očen qihinnede dam, qihinne, cʿaqʿle* It was very difficult for me, very difficult.
- 0034 *cʿilra helt:i bahla-bahlal bajra daχurre, bahla-bahlal islužbara biq:ul* Then slowly I learned the language and I did my (military) service.
- 0035 *du, barxle bursille, ʔaʿbal dus kelgunda, du gaupaxtle akajčibda ca saʿʔaʿt* To be honest [lit. if I say it directly], I stayed for three years, and I was not one single hour at the guardhouse.
- 0036 *dul islužba, cʿaqʿle paslužanni admide du* I, the service, I was a very obedient person.
- 0037 *q:araʔullew kelgunda, rota aχrande* I was in the guard, I was in a guard company.
- 0038 *ca duč:i kazarmaled dirχʿwadi ca duč:i, aχranne aχranjat dikʿwadi* One night we were staying in the barracks, one night we were at the guard, watching.
- 0039 *ganil:a cʿaqʿle buχ:arre birχʿwiri, χ:ulace duʿhi birqʿwiri, čʿan birχʿwiri, nu...* In the winter it was very cold, it snowed a lot, there was wind...
- 0040 *ʔaʿbal dus islužit iχubda het:uw du* I served there for three years.
- 0041 *sabewib, wallah bikʿwar, šaxtal:c:e daxante bikʿwar, dabrawulcabe dawaj* They came and said, by God, let's have some volunteers to go to the mine.
- 0042 *na damra hanbičib waxanda qʿwila arc dirqʿanda* And I thought, I should go and make a little money.
- 0043 *ruqna aba larde dila, abaj dalli diq:anda ikʿul* My mother was old, I thought, I would take my mother with me.
- 0044 *dura helt:ac:ella walli* I got together with them.
- 0045 *xujal duʿrhuʿ ledde nuš:a, ʔaʿbal nuš:a dawistannade kʿwel ʔuʿrus duʿrhuʿ de* We were five guys, three from Daghestan and two Russian guys.
- 0046 *agurda šaxtal:c:e, šaxtac:ed dirqʿul kelgunda* We went into the mine, stayed and worked in the mine.
- 0047 *ca bar dila tʿup motʿorric:e bibičible q:urt bitarqʿibil, cʿip čirawib* One day my finger ended up in an engine, when I was pushing, and it was cut off.
- 0048 *ilt:uw kelgunda aʿcʿal bar ban:ičnilew* I stayed forty days in the hospital there.
- 0049 *het:ur cʿili du gursaačʿibda qili* Then from there I went back home.
- 0050 *gursaačʿibda, dul padjemni arc haas:ibtede* I came back and took the travel allowances.

1.2 Utterances 0051–0066

- 0051 *nu hana han dilak:u čumdel azir q:urušdel ce caddel dič:ib padjemni bikʿul* Now I do not remember how much it was, a thousand roubles or whatever it was, they gave it (to me), saying, allowances.
- 0052 *helt:i dič:ible, qili saačʿibda* (They) gave it (to me), and I went home.
- 0053 *qiliw kelgunda ca bacdel kʿwel bacdel aχ:u* I stayed for one or two months at home, I don't know.

- 0054 *habesib, parkuror, wallah u činajal agurre, wa^ˈwbik^ˈulcab bik^ˈul, Urkaraqaraj agurda du* Then people came and said that the public prosecutor calls you, by God, you went somewhere, and I went to Ukarakh.
- 0055 *cellij saruqunde u, cellij?* [They asked,] why did you run away, why?
- 0056 *hek^ˈ, hek^ˈt:i arc hil luk:anteja?* Who should give this money (back)?
- 0057 *arc luk:anteq^ˈal dul.* I have to give the money back.
- 0058 *čirluk:antecad* It must be given back.
- 0059 *u:, haʔibda, dila qal ʔu^ˈt^ˈbuquncab, qiliw čak^ˈal wa:k:u, aba rebč^ˈiblecar* Oh, I said, my house has fallen to pieces, there is nobody at home, my mother died.
- 0060 *ladna ik^ˈwar, padpis barq^ˈa hešt:u, padpis barq^ˈibda helt:ira kelgun, dura* Well, he says, sign here, and I signed these (documents) and remained, and I also...
- 0061 *xuc^ˈanu urč^ˈemra ʔibil dus:ic:ew, urcegc^ˈal ʔibillic:ew karižible x:unulra dura* In the year 59, in 60 I got married.
- 0062 *hana išt:u sajbij sat:ina kelgunda* Until I came here, I remained (in Sanzhi village).
- 0063 *nu c^ˈili ʔa^ˈħle erixubda du* Then I lived well.
- 0064 *šupira kurs belč^ˈunda, šupira kurslic:el:a, guž ʔa^ˈči abarq^ˈibda, waxul raboči bikul sabikul* I learned at the driver's course, I didn't do hard work, I went and brought the workers [to the wine factory] and brought them back again.
- 0065 *wec^ˈnu k^ˈwira dus zawodler ča^ˈbir dikadi* I worked for 12 years in the wine factory.
- 0066 *ča^ˈbirlic:ella ʔa^ˈħlede; wot helit:e hana hežsat:ina sajbij sat:ina agur* With the wine it was good. Well, like this, this is what has happened until now.

2 bazhuk

2.1 Utterances 0001–0037

- 0001 *užibcaw užiblek:u ca durhu[˘].* Once upon a time there was a boy.
- 0002 *ilila at:ala dužibcad mac:ala aq[˘].* His father had a herd of sheep.
- 0003 *at:a ik˘c:e, dila ža[˘]čurbe lednu, u ža[˘]bal bar uq[˘]a[˘]n mac:ala q[˘]ari.* The father said to the son: "I got a lot of work, go to herd the sheep for three days!"
- 0004 *ca mus:ad k[˘]ed ik˘ut:a!* "In one place, there are", he says, "trees. Whatever happens, do not look at them!"
- 0005 *ža[˘]h[˘]le ik˘, agurcaw ca ibil bar erčirawerč[˘]iblek:u k:alkmaj, kajšibcaw qili.* "Good," said the boy. He went the first day and didn't look at the trees and went back home.
- 0006 *k[˘]w[˘]i ibil bar agurcaw cel at:al il ha[˘]žibel ik On the second day he went and thought: "Why did father say this?"*
- 0007 *k:alkmaj erčimaurk[˘]ut:a ik˘iblek:u ja[˘]h barq[˘]ible.* "Don't look at the trees!", he said, and he was patient and did not look at the trees.
- 0008 *ža[˘]bil bar agurcaw c[˘]ilra, hatira χ^walle pikri ik (He) went the third day, and (he) thought about it even more.*
- 0009 *cellij at:al il ha[˘]žiblel, ce k:alkmejal ik "Why did father say so, what kind of trees are these?" he said.*
- 0010 *užij ajšuble erčiwerč[˘]ibcaw.* Not being able to resist, he looked (at the trees).
- 0011 *čidažibcad χ:ula q:uwa hincballa k:alk:i bužibcab, hel čihawquncaw.* He saw that they turned out to be big, beautiful apple trees, and he climbed upwards.
- 0012 *welq:ijsat ukuncaw, c[˘]il dalli diq:anda ik
˘an zamana sarewibcar ba[˘]žuk.* He ate until he was full. Then he thought to gather apples, and at the time when he was filling his shirt, Bazhuk [= a kind of witch] came.
- 0013 *ha rik "Now", she said, "Is this the one who eats apples from my trees?"*
- 0014 *ucible, q:aple wikajš:ibcab.* She caught (the boy) and put him into a sack.
- 0015 *c[˘]il rik "Then," she said, "I will carry him as food for myself during the day."*
- 0016 *ca mus:a helila dac:i dik^wij dižible čirkas:ible q:ap agurcar q:^wat^wagu dac:i darq[˘]araj.* At some place she stopped to pee, took off the sack, and went to pee under the bushes.
- 0017 *il durhu[˘] t:urahawquncaw hel zamana q:aplic:er, da[˘]ža[˘]na iš:ibcaw.* At this time that boy came out of the sack and hid himself.
- 0018 *karewibcari ik[˘] dac:i čirdarq[˘]ible, čihās:ibcab q:ap, ax rikw bišuble lebq[˘]al iž.* She came back from peeing, took her sack, and said: "Ah, what has it become heavy!"
- 0019 *cinna uruχdexlij dek^w iχub urk:ar rik "Probably he became heavy because of his fear", she thought. She took the sack up and went on.*
- 0020 *ritesible qili čirkas:ibcab q:ap.* When she reached home, she took off the sack.
- 0021 *c[˘]a g^wabiq[˘]uncab, ha[˘]šak čebiš:ible, rurč:ur hadigarajsat karižibcar.* She set up a fire, put a pot onto it, and sat down and left it until it boiled
- 0022 *rurč:ur hadižibq:el, q:ap čarbikabarq[˘]ibcab ha[˘]šuk:a.* When (the water) boiled, she poured out the sack upside down into the pot,
- 0023 *q:aplic:er q:arqne t:urakadešibcad.* Stones came out of the sack.
- 0024 *ža[˘]si rišuble il wa[˘]w rik She got angry and cried out:*
- 0025 *činawde u, rik˘al abirq[˘]andan durhu[˘]c:e waše!* "Where are you?!" she said, "I won't do anything to you, come!";
- 0026 *durhu[˘] ik˘lew wiw lewda.* and the boy said: "I am inside your box."
- 0027 *ač barq[˘]ibcab sunduq[˘], errik She opened the box, looked but he was not*

- 0028 *c'ilra rik'ulcar wa durħu' at dul cik'al abirq'anda.* there.
Then she said: "Boy, I won't do anything to you!"
- 0029 *waše, t:ura waše činawdel u bursa.* "Come, come outside! Say where you are!"
- 0030 *durħu' ik'ulcaw, du ala nik'a t'uplew wiwda.* The boy said: "I am in your little finger!"
- 0031 *qa'škaḃibcab cinna nik'a t'up, wak:u.* She cut off her small finger, he wasn't there.
- 0032 *c'ilra rik'ulcar, hatira ža'si riḃuble, činawdek:"a, u bursa!* And then she said, more angrily: "Tell me where you are!"
- 0033 *durħu' ik'ulcaw, ala ħa'šuk:aw wiw lewda.* The boy said: "I am inside your pot."
- 0034 *ħa'šuk:a čegurre it errikarurk'ulcar wiw ḃewel.* She went to the pot and looked inside, if he would be there.
- 0035 *hel zamana ta'ħ sauqunne durħu', q:urt rikararq'ibcar hel ħa'šuk:ari.* At this time, the boy jumped up and pulled her inside the pot.
- 0036 *ħa'šuk:ar rurqa'n hinnic:er il rebč'ibcar.* In the water that boiled in the pot, she died.
- 0037 *c'il derčible cinna mac:ara agurcaw qili.* Then he lead his sheep and went home.

3 dragon

3.1 Utterances 0001–0041

- 0001 *ca š:ilc:eb ca kulpat, χula kulpat bužibcab, ilt:ac:er ca rurs:i ružibcar har zamana k:ušle aluq:an.* In one village there lived a family, a big family. They had a girl who was hungry all the time and was insatiable.
- 0002 *čula χudaj luk:an χurejg ilil χudaj luk:unneda rik'ul cinni dukunne dužible helt:i.* The food that was given to the dogs, she said, "I will give it to the dogs", but apparently she ate it herself.
- 0003 *q'wila χula rešibq:el, arin k:ušle χalq' buk:an agurcar, aždaha agurcar helic:er.* When she grow older a little, she got so hungry that she ate people and turned into a monster.
- 0004 *berkuncab cinna kulpat, c'il berkuncab libil š:ante, ca admi waturre cinna culbe dumk:a dirq'an.* She ate up her family, then she ate up all fellow villagers, leaving alive only one person to sharpen her teeth with.
- 0005 *il rurs:ila užibcaw uc:i ha'lt'ilew.* This girl had a brother who was working somewhere else.
- 0006 *hel sa'q'a'n zamana, čula š:a zunra š:ante bik'ulcab, u abdaldew? ma'q'a't:a!* When he went back, the villagers of the neighbouring village said: "Are you a fool? Don't go!"
- 0007 *ala ruc:i aždaha agurre, libil berkuncab, čak'al wilak:u, ura uk:anden ma'q'a't:a bik'ulcab.* Your sister turned into a monster, she ate them all, no one is left, and she will eat you, don't go!", they said.
- 0008 *durħu' wiχči aagurre, agurcaw.* The boy did not believe and went there.
- 0009 *š:ilc:ew erik'ulcaw čak'al ca?arah admi wak:u.* He looks around in the village, but no one was there, no person.
- 0010 *qili wiagurcaw ler cinna hel ruc:i,*
- 0011 *ruc:ira razi riχubcar, ilra šakičibcaw it:i χalq' bik'wan mar burk:ar ik'ul, ilic:e cik'al ha?iblek:u.* He went into his home, and there was his sister. His sister was happy, and he also guessed that the people had probably said the truth, but he didn't say anything to her.
- 0012 *ruc:i razi riχuble, hana du sarirwandan rik'ulcar u kajžible uže.* The sister was happy: "I have come now," she said, "sit down."
- 0013 *agurcar ruc:i t:ura.* The sister went outside.
- 0014 *hel zamana t:ura habesibcab cinna qilir waca.* At this time a mouse came out of its house.
- 0015 *abdaldew u, bik'ulcab wacara, ala ruc:i aždaha agurcar, libil χalq' aš:ala kulpat berk:un, libil š:ante berk:un hana ura uk:ande.* "Are you a fool?", said the mouse as well, "Your sister became a monster, ate all the people and your family, ate all the villagers, and now she will eat you."
- 0016 *heχ cinna culbe dumk:a darq'ij agur bik'ulcab waca.* "She went to sharpen her teeth" said the mouse.
- 0017 *na ilij wiχči agurre durħu' saruquncaw.* Now the boy believed it and run away.
- 0018 *duc'ik'ul, duc'ik'ul, erit:i sark'ul lerel ruc:i rak:ujal ik'ul hel.* He ran and ran, looked around, wondering whether his sister is there or not.
- 0019 *hekle cara š:i bužibcab helt:u duc' ik'ul užibcaw.* The other village was close, so he ran there apparently.
- 0020 *ca zamana erit:i sark'ulcaw: duc' rik'ul c'al purχ rik'ul hit:i ruqunne ruc:i sa'q'u'nne.* At one time he looks around, and sees: his sister was running behind him spitting fire.
- 0021 *hatira χ"alle duc'ik'ul il, čidažibcad ža'bal k:alk:i, helt:aš:u duc'ik'ul.* And he ran even faster, saw three trees and ran to them.
- 0022 *agurre hel bah čisarivan zamana ruc:i, čihawquncaw hel k:alk:ilc:e.* When his sister almost got up to him, he went up a tree.
- 0023 *bah qari agurre k:alk:ila kajžibcaw.* He went up to the top and stayed in the tree.

- 0024 *hel ruc:il raʔriš:ibcar buk:unne k:alk:i kabikaraj.* The sister started to eat up the tree so it would fall down.
- 0025 *durhuʔ waʔaš:ibcaw xʔit'ik'ul, waʔw ikʔwij š:ilc:ed χudaj.* The boy began to whistle and to cry to the dogs in the village.
- 0026 *k:alk:i kabičaqibcab; t'am daq'iblek:u χudaj ilila xʔit'ra.* The tree fell down, and the dogs didn't hear his sound or whistling.
- 0027 *il duc'uquncaw c'il cara k:alk:ilš:u witekaraj.* He then ran to another tree to reach it.
- 0028 *čihawquncaw il k:alk:ij, hit:irunne.* He climbed up that tree and she followed.
- 0029 *c'il il k:alk:ira buk:unne raʔaš:ibcar, il durhuʔ xʔit'ik'ul waʔw ik'ul χudaj.* Then she began to eat that tree, and the boy whistled and cried to the dogs.
- 0030 *c'ilra t'am baq'iblek:u ilt:i χudaj il k:alk:ira kabičaqibcab hel aždahal.* Those dogs didn't hear those sounds this time either, and the monster made the tree fall.
- 0031 *cara k:alk:ilij čihawquncaw, ilil aždahal il k:alk:ira buk:unne kabičaqaraj.* He went up another tree, so the monster also ate that tree so it would fall down.
- 0032 *c'il arin χʔalle na cara k:alk:ira akʔarq:el, waʔw ik'ul, c'aq'le waʔw ik'ul hel durhuʔ, xʔit'ik'ul, t'am daq'ibcad helt:i χudaj.* Then because there was no other tree left that was so strong, the boy cried and cried very loudly, and whistled, and the dogs heard him.
- 0033 *bah hel k:alk:i kabirkan zamana čisadevibcad χude.* When this tree already fell down, the dogs were coming.
- 0034 *čiduqunne hel aždahaj bebč'aqibcab aždaha.* They threw themselves onto this monster and killed it.
- 0035 *razi iχuble il durhuʔra čirkawqunne qaʔskavibcar hel aždaha.* The boy got happy, came down and cut this monster into pieces.
- 0036 *bah nik'a t'uplic:er cinna at:a aba t:urahaq:ibcab, helsat χ:ula revible ružible hel ruc:i.* From her little finger he pulled out his parents, so big was his sister.
- 0037 *k'ult'a qaʔskavible libil š:ante t:urahaq:ibcab.* He cut open the belly, and pulled out all fellow villagers.
- 0038 *ilil č'aʔmbirq'ul bužiblek:u xurt'isul bužibcab χalq'.* It turned out that she did not chew, but apparently swallowed the people.
- 0039 *t:urahaq:ible helt:i š:antera, libil razil barkalla bik'ul.* (The boy) pulled all the fellow villagers out. All thanked him happily.
- 0040 *hel durhuʔj bah q:uwa rurs:ira dik'ar rarq'ible helij c'ikuri, meq barq'ible kabižibcab.* They chose the most beautiful girl for the boy as bride, and organized a wedding.
- 0041 *dura het meqlew kelgunda uč:ul ukunne.* I have been to this wedding as well, I ate and drank.

4 kurban

4.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *ca zamana durhne, heχ aš:ij χabar bursille, [CROSSTALK] hila* One time, guys, if I tell you the story, of this [person].
- 0002 *iž dila uc:iq'ar χew, Mammala Q'urban bik'ul, aš:ij walχat:a* I have a cousin called Mamala Kurban, you know him.
- 0003 *c'ili, rebč'ible dila ruc:i, aβ^wc'alla dičible, aβ^wc'allalij gučibičib libilra dila qili* Well, when my sister died, and we held the forty-day wake [after her death], for forty days all were at my home.
- 0004 *wallah bik^war... na helt:i masqaralla hel duč:i buq'a^cqij zamana buq'a^cqij χalq'lic:ella iχtilatlij...* By God, they say, jokes to make the night pass by, the time pass by, with the folks, by talking.
- 0005 *dila kajšib juldaš lewde c:ilibk'an* There was a friend of mine who came down from Cilinki.
- 0006 *wallah, haʔibda hel c:ilibk'annic:e, harik:^wa bursa, haʔibda ul, daq ha^ckimdex dič:aqun dila uc:iq'arlij* "By God", I say to this man from Cilibki, "you say it like this", I say. "My cousin loves a lot appointments/positions [to be the boss, etc.].
- 0007 *heχit:e, pirsidatil š:illa ak:^war; š:illa pirsidatil ak:^war, wark:a ik'ul glawa administracijali rajunna watasibilda haʔible bursak:^wa haʔibda ul* "There is no head of the village. There is no village head. The head of the district administration send me to find one." I said to him, "Say it (like this) (to my cousin)".
- 0008 *c'ili Ramazan bik'ul c:ilibk'an glawa administracijala lewde* This man from Cilibki was called Ramazan, he was the head of the (village) administration.
- 0009 *c'ili hel ik^war, dul helic:e haʔibda, helit:e bursa, da^cʔa^cnne, hel čak'al ak:^waril lew* Then he says,... I told him secretly, "Say (it) like this!", in a place where there was nobody.
- 0010 *c'ili hatira q:uwal dalhit:idirčaqad haʔibda heχit:e watasibilda haʔible bursa, haʔibda* Then I also said, "Say that we support him like this, that they sent you here."
- 0011 *ilil bursib, wallah, heχit:e ik^war, hana činaw urk:anne ik^war, texničeskij obrazovaniela wah, agranum k'ew, ik^war* And he said it. He says, "By God, now where do we find a person with a technical education."
- 0012 *c'il zautexnik k'ew ik^war, vetvrač k'ew ik^war t:ulka* "We have a livestock expert, we have a veterinarian," he says.
- 0013 *hel texničeskij obrazovaniela wah admi niš:ala š:ilic:ew k'ewak:u ik^war.* "But in our village there is no person (expert) with a technical education", he says.
- 0014 *hel admi wark:a ik'ul caw ik^war, direktur warq'ij š:illa, pirsidatil warq'ij* "I was told to find such a person", he says, "and to make him director, head of the kolkhoz".
- 0015 *c'il hel zamana il dila uc:iq'ar bahla bahlal hajc:urre, zuq'sajk'ul* At that time my cousin stood slowly up, swinging back and forth.
- 0016 *na ilijq'ar bik:ul caw direktur agaraj* He wants to become director.
- 0017 *c'il zuruqsajk'ul, hajc:ur, na helka il cajna t:urawerčib, da^cʔa^cnne,* Then he stood up, puzzled, he secretly led him [Ramazan] [out of the room] once.
- 0018 *k^wijna t:urawerčib il niš:ala qilirka, ʔa^cʔnalalij t:urawerčib.* A second time he lead him outside, and a third time.
- 0019 *[AUDIENCE] Rabazan?* [AUDIENCE] Ramazan?
- 0020 *Rabazan.* Ramazan.
- 0021 *hana na Rabazan ik'ul caw dic:e, ha hit:irirkulak:u, ce barq'idaja itij dul?* Now Ramazan says to me, "He does not leave me alone, what should I do with him?"
- 0022 *hana cet'le ce haʔide hetic:e dul?* Now what should I tell him?"
- 0023 *ul bursa, haʔibda, q:ant'le, cajna cara da^cʔa^cnne, Q'urbanni t'am adaq'ijlij, heχit:e* "You tell him", I said silently like this, such that Kurban did not hear it.

- 0024 *č:aʔaʔl niš:ala dirqʼante aβʷcʼallade, aβʷcʼalla guddaturre awaxannenu Wammala Qʼurban,* "Tomorrow the forty-day wake at our place will end, and being there, Wammala Kurban will not come.
- 0025 *ul, ul bursa q:uʷal hekʼic:e, hel Qʼurbannic:e, wallah, č:aʔaʔllij abizatelna čihajβij ʔaʷbunil cab hext:u haʔible* I told (Ramazan), "You tell Kurban, nicely, that it is necessary that in the morning he must go there, he must be there."
- 0026 *s:aʔaʔt k:aʔallew hext:u, čihajβij ʔaʷbunil cab haʔible bursa haʔibda ul* "It is necessary that he must come, at eight he must be there, tell him this", I said.
- 0027 *hext:u uqʼij zamana bak:u haʔibda heχila, aaxanne heχ* I said, "He does not have time to go there, so he will let it be."
- 0028 *na wisajβible il kabižib abratna* Now he went again back [into the room] and they sat down.
- 0029 *kabižible helt:i, wallah ikʷar, heχit:e ikʷar, jaβari ikʷar, ce barqʼidel aχ:uqʼal hana ikʷar* They are sitting down, and (Ramazan) says like this, "By God, I do not know what to do now," he says.
- 0030 *ixt:ub č:aʔaʔllij s:aʔaʔt k:aʔallij wiχʷij ʔaʷbunil caw hel admi* "That person must be there (in the administration) at eight o'clock in the morning."
- 0031 *nu čto že ikʷar Qʼurban.* "Well, even if," says Kurban,
- 0032 *nu, helit:e du wak:ʷarxar aβʷcʼalla darqʼij dirχʷanda uš:al, nawerna* "Well, like this, even with me not being here, you should be able to do the forty-day wake, probably."
- 0033 *hel zamana Rabazanra, dila uc:ira, qʷwila t:ut:ula barkat ak:ʷarce caw,* And at this time Ramazan, my brother, who is a bit of a chatterbox and lacks patience, says:
- 0034 *u ak:ʷar aβʷcʼallara darqʼibda... u ak:ʷar qʷulhulera dašibda, u ak:ʷar aβʷcʼallara dirqʼanda, uqʼaʷn! ikʷar* "Without you we did the forty-day wake [i.e. went to the graveyard], without you we went to the qulhu [at the graveyard], we will also do the forty-day wake without you, so go!"
- 0035 *cʼil... net, ikʷar Qʼurban, uqʼij abdal iχublek:ʷi iž* Then Kurban says no; he was not such a fool as to go.
- 0036 *hari, Ramazan, wikʼul caw selsawetlic:e, ca bar tʼašic:aqa hekʼ aš:ala glawa, ca bar, hel aβʷcʼalla darqʼijsat tʼašic:aqa* (Kurban) says, "Hey Ramazan, ask the village head to wait for one day, make your village head wait for one more day, until we finish the forty-day wake!
- 0037 *cʼil du hext:uw wirχud hekʼila kabinetlew* And then I will be there in his office."
- 0038 *hel zamana, na cʼilra uruχ iχuble, it selsawet Ramazan, wallah, ikʼul caw, na ce barqʼide, ikʼul caw, du awaltul iχulle hežil* Now at this time, the village head Ramazan got afraid, he says "By God, now what should I do," he says, "if he does not leave me?"
- 0039 *wallah, aaltaχ:at wikʼulda du abratʼna, aaltaχ:at ikʼulda, bursa, ikʼulda hekʼic:e, ja sub c:ilibkʼan iχʷij ʔaʷbunil cab, ja xunul* "By God, if you do not let me, if you do not let me", I say, "Tell him that either the husband or the wife must be from Cilibki, this is necessary.
- 0040 *hel... carate š:ante, carate inženertera meχanek:abera carate š:ante kʼeb ʔaʷbrabazib hext:ubra* There are other experts in the village, engineers, mechanics, there are many (experts among) the villagers.
- 0041 *nu t:ulka hel čakʼa biχʷarra ja sub ja xunul wiχʷij ʔaʷbunil cab c:ilibkʼan wiχʷij ʔaʷbunil cab, š:ante razibirχulak:u caratʼle* Whoever it might be (the new village head), either the husband or the wife must be from Cilibki, this is necessary. Otherwise the villagers do not agree."
- 0042 *cʼil helit:e haʔa ikʼulda ul* I say to him, "Tell him like this!"
- 0043 *hel zamana ilil hatira q:uʷal daldičaqible,* At that time he [Ramazan] made his story even more beautiful.
- 0044 *jaβari Qʼurban, dam asarka cʼaχlera cabqʼalnu hana u xulčira warqʼible, it:i išt:i* He said, "Hey, Kurban, I am ashamed in front of you, [UNCLEAR]."

- haʔible,*
- 0045 *hatira q:uwal daldičaqible wik'ul cab hel, wallah ja sub wiχ^{wij} ʔa^ʔʔunil caw, ja xunul* Telling it more beautifully, he says, "This is it, either the husband must be [from Cilibki], or the wife, by God."
- 0046 *takoms, ik'ul caw Q'urban, takms, il q:ul:uqra aržaqanda* Kurban says, "(If it is) like this, this problem we will also solve."
- 0047 *na tembolee, k:amalq'al il uže hana, dila ruc:ira χa^ʔbla rarq'ibleda, uže lidil cik'al diχub cad* All the better that he is already a widower, he buried his wife, my sister. There is nothing there.
- 0048 *ilil ce birq'ule?* And what did he do?
- 0049 *a^wc'allara darq'ible, čariχuble, a^wc'alla darq'ible xuibil bar agurre c:ilibč'i,* When the forty-day wake was over, he came back. After the forty days was done, on the fifth day he went to Cilibki.
- 0050 *het Нувајскиј рајуннице, rarč:ible c:ilibk'an, xadi karižible, hetra cawra warxle c:ilibč'i* He went to the Nogaj district, found a Cilibki woman, married her, and went directly back to Cilibki together with her.

4.2 Utterances 0051–0058

- 0051 *nu ixt:uw cara uže pirsidatil warq'ible inkwa^ʔqible, proklinal ik'ul caw do poslednego!* Well there they had already elected another one as the head (of the village), and he cursed (all) up to the last one!
- 0052 *heχ hešt:ur xunul karižnilara, cawra čariχuble witaguril caw.* He also married here, and he himself together with her went back from there.
- 0053 *il mar χabar cab, ac:e dul bursulda.* This is a true story, I tell you.
- 0054 *[AUDIENCE] xunul ričib car zato* [AUDIENCE] But for this reason his wife is there.
- 0055 *xunul ter hanara* Even now his wife is there.
- 0056 *[AUDIENCE] hel c:ilibk'an rigalu?* [AUDIENCE] And the Cilibki woman stayed?
- 0057 *rigal, rigal.* (She) stayed, (she) stayed.
- 0058 *amma cabi, kiljanus hel barq'ibil cab mar χabar cab; hešt:i šutkala χaburte ak:u* But it is (like this), I swear, this was done [i.e. has happened], it is a true story. This is not a joke.

5 mill

5.1 Utterances 0001–0037

- 0001 *niš:ala sunglantalla leb χabar* We Sanzhi people have a story.
- 0002 *χ:ula aqce muza k'eb aqce muza arilla muza bik^war cinijra* There is a tall summit, it is called the noon summit.
- 0003 *ar dešibq:ella debvalla hex:t:u bari habevardele, debvalla birq'iri* When it's noon, the prayer, when the sun goes there, (we) pray.
- 0004 *s:a^ʔa^ʔte dak:wⁱ it zamana* At that time there were no clocks.
- 0005 *debvalla birq'an arilla muza bik'ul niš:ala mus:a k'eb* We have a place called the noon summit, the prayer summit.
- 0006 *urχ:ab ak:w^{ar}re čula bahat'unne deq'a delq'anaj, t:ura buqunnecabi činab birq'andaja, wallah hex:t:ub birq'anda daxanda* Without a mill the people were anxious about grinding the grain [i.e. it was difficult]; they went outside, "Where should we build (a mill)? By God, we will build it there. Let's go."
- 0007 *t:ura buqunne š:ante agurre cab* The villagers went outside [i.e. left the village].
- 0008 *birq'ul, birq'ul, birq'ul, birq'ul, rurger barq'iblecab, qalla mus:a barq'iblecab* They were building, building, building, they built the channel for the water, they prepared the place for the millhouse.
- 0009 *na barq'ible taman biχuble, ca ʔa^ʔχ:u^ʔl dak'u uquncaw* When they had finished building, a man appeared.
- 0010 *Allahli watakabil uži bcaw il, helt:ub urχ:ab aarganne la^k digaj haʔible* Allah had sent him; he said, "The mill will not work there, go away!"
- 0011 *salam abič:ible il admi sarituquncaw* Not greeting them, the man passed by.
- 0012 *wa^h ik'ulcaw ca, cellij itil salam aluk:ane niš:ic:e?* "Wah," said one, "Why did he not greet us?"
- 0013 *nuš:a hešt:ud dirq'ul ledle, hari dawaj hit:i duqene, hit:i buqunne ca k^wel žahil durhu^ʔ ucibcaw* We who are here building, let us run after him!" They ran after him, and one or two young boys caught up with him.
- 0014 *cellij, bik'ulcab, ul niš:ic:e salam abič:ibde, nuš:a χalq' ʔa^ʔčil dirq'an χalq'deq'al* "Why," they said, "did you not greet us? We people who are working are people too [i.e. human beings]!"
- 0015 *wa^h, ik'ulcaw, dul bič:ibda, ik'ulcaw salam aš:ala hinna t'amal, ik'ulcaw, t'amabaq'ibda aš:ij* "Wah," he said, "I greeted you, but because of the sound of your water, you did not hear."
- 0016 *wa^h, bik'ulcab, hinq'ar tedak:u it:ud* "Wah," they said, "but there is no water."
- 0017 *c'il ik'ulcaw, hin ak:w^{ar}illeb urχ:ab abirχ^wniq'al aš:ij baχere, ik'ulcaw, hin ak:w^{ar}illeb urχ:ab abiq'ni* He said, where there is no water a mill cannot be, you should know this! A mill cannot not mill where there is no water.
- 0018 *wat', hawala urχ:ab birq'uldaw, ik'ulcaw, uš:ali, č'anna urχ:ab?* Well, are you building a windmill?" he said, "A windmill?"
- 0019 *ak:w^{ar}adi nuš:al hinna urχ:ab birq'ulda,* "No, we are not, we are building a watermill."
- 0020 *agurre bursibcab it:i χ:ulatac:e ilt:ali, wallah hel ik^wiri, wa^h hinra dik:antew išt:u bik'ul* They went away and told the elders. "By God, (this is what) he said." "Wah, you need water here?" they said.
- 0021 *gurkabač'ible helt:i, barq'ibcab χ:ula erk^wlic:eb χ:ula erk^wla š:uleb urχ:ab* They went down, built the mill on the big river, next to the big river.
- 0022 *darq'ible har cik'al čula, buq'unne cab urχ:ab k'ap:a barq'ib cabi* They built everything and their mill is working, they built the [UNCLEAR].
- 0023 *muq'luq' barq'ib cabi, hit:i kavible rurgerreguda hin buq'unne cab urχ:ab* They built the channel, the water dropped down from the channel, the mill is milling.

- 0024 *š:antalla deq'a delq'un cadi, t:ura š:antalla delq'un cadi, na il k^wir kabirgulak:u urχ:ab, ilt:aj balχul ak:u hin čiribni* The villagers mill their wheat, the people from other villages mill, now they cannot stop the mill, they do not know how to turn off the water.
- 0025 *na ilt:i q'adnaš:u, mallubnaš:u baxulcab wallah niš:ala urχ:ab hežit:e, k^wir kabirgul ak:u buq'ancab pastajanna bik'ul* They go to the qadis, to the mullahs, "By God, our mill is like this, it does not stop, it mills always," they say.
- 0026 *wallah, ik'ulcaw ca, hana karižib c'ikurili ik'ulcaw misa či bik:arre urχ:ab k^wirkabirganne* "By God," says one, "a bride who just married, if she kisses the mill, it will stop."
- 0027 *wat', na ilt:i il c'ikuri rarč:ibcari, hana xadi karižibil, wallah hežit:e birq'ancab hežit:e, raše!* Well, they found this bride who had only just married. "By God, we have to do it like this, go!"
- 0028 *na hel rurs:ilijra balχulak:uq'al il urχ:ab ce cabel* The girl also does not know what a mill is.
- 0029 *agurre misa či bič:ij ra^ʔ čikaqiblecari helt:u q:u^ˈnq:u^ˈp:e bulan sarderq:ibcad urχ:abli buq'unne* She went there, bent forward to kiss the mill, while the millstone was turning, it even carried away her nose.
- 0030 *sar derq:ibcad helt:i q:u^ˈnq:u^ˈp:e huja haraj ris:ul ʋa^ˈʋ rik'ul* It carried away her nose [i.e. cut it off], she was crying and screaming.
- 0031 *c'ili ilt:ali kaq:ible q'u^ˈq', χ:ula q'u^ˈq' kaq:ible, pa^ˈq bik'ul, pa^ˈq bik'ul belq'unne cab hel urχ:ab* Then they brought a hammer, (they) brought a big hammer, struck the mill and destroyed it.
- 0032 *urχ:abla ma^ˈχ^wa^ˈra dužiblecadi darq'ibte hit:i kadirkan* The [UNCLEAR] of the mill that had been made, the ones that attach,
- 0033 *hel buq'unne bužibcabi, urk'i belnu ba^ˈqa^ˈja^ˈ, urk'i belnu ba^ˈqa^ˈja^ˈ, bik'ulcab, helra vīna vīna barq'ible, zaja barq'ible, urχ:ab zaja barq'ibcab* it continued to turn around. "The heart remained, hit it! The heart remained, hit it!" they said, and so they spoiled it, they destroyed the mill.
- 0034 *wat', urχ:ab zaja barq'ibla hit:i na ce birq'uja ilt:al, xar birvulcab ilt:al* After they had destroyed the mill, "Now what do we do do?" they asked.
- 0035 *ce^ˈle barq'ij ʒa^ˈʋunile, wallah bik'ulcab hin hit:ir iʋan mus:a birq'ancab, deq'a haderχ:urre hin hit:ir aʋij* "How must we do it? By God," they say, "in the place where the water can be turned off we will build it, so that after the wheat ends, we will turn off the water."
- 0036 *c'il barq'ibcab hel urχ:ab jangi čibarq'ible, qarrerka hin hit:ir iʋul sakabirx:ul, barq'iblecab urχ:ab.* Then they built the mill anew, and when it was built, and they put something upstream to turn off the water; they built the mill.
- 0037 *c'il narmalna duq'unne deq'a duq'unne dužibcad urχ:abli.* Then the mill ground the grain normally.

6 patima

6.1 Utterances 0001–0041

- 0001 *hana dul bursulda xabar, qix:unajla bik'wan xabarcab.* Now I will tell a story.
- 0002 *rižubcar ružiblek:u ca qa'sqa'r Pat'ima bik'wan rurs:i.* Once upon a time there was a girl called scab Patima.
- 0003 *il kulpatlic:er bah xulace ružibcar.* She was the oldest within her family.
- 0004 *cajna markala hit:i čeruquncar qar qalsa q'ra's̃ barq'ij.* Once after the rain (she) went up to sweep in front of the house.
- 0005 *q'ra's̃ birq'anq:el barč:ibcab qix.* When she was sweeping, she found a walnut.
- 0006 *cinni aberkunne, turbaler lak'bikabarq'ibcab qili hel qix.* She did not eat the nut herself, but threw it through the chimney into the house.
- 0007 *c'il ža'či haberx:urit:i čirkaruqunq:el qilib rucbe bižible bužibcab hel qix bahanne, dam bik:i caba bik'ul, dam bik:i cara rik'ul.* Then after she finished working, when she came down, her sisters were at home, arguing because of the nut. “I want it.” said one, “I want it.” said the other.
- 0008 *il rik'ulcar parvatdiχ'aj, dul agurre wac'ac:e kadiq:anda qixbe, madis:ut:aj, madirhut:aj rik'ulcar.* She says, “Calm down, I will go into the forest and gather walnuts, do not cry, do not argue!”
- 0009 *c'il ilt:ira razi biχubcab ža'hle bik'ul q:usal kabižibcab.* And then they were happy and calmed down.
- 0010 *Pat'imal has:ible q:apra agurcar wac'ac:e i xunnisab sukbičibcab bec'.* Patima took a sack and went into the forest and on the way she met a wolf.
- 0011 *wa Pat'ima, bik'ulcab bec', čina t:uraruqunnede čina argulde?* “Ey, Patima,” says the wolf, “where are you up to, where are you going?”
- 0012 *helit:e bursibcab xabar, rucbaj qixbe dik:ul argulda qixbaj.* She answered like this, “My sisters want walnuts; I going out for nuts.”
- 0013 *c'il u čina argulde bec' rik'ulcar Pat'ima.* Then Patima said, “Where are you going, wolf?”
- 0014 *dura bik'ulcab il, lebda t:ura buqunne ce birkujal bert:ib kaluš birkujal cara cik'al birkujal bik'ul.* “Me, too,” it said, “I went outside, whatever happens. Maybe [I come across] a rotten galosh, maybe across another thing.”
- 0015 *helit:e dik'ar bičibcab, Pat'ima agurcar wac'ac:e a s:ika (bec') qilib čak'al baxurre agurcab Pat'imala qili.* Like this they went apart. Patima went into the forest, and the wolf went to her house where nobody was at home.
- 0016 *qili begurre berkuncab libil xurt'avibcab helila rucbe.* He entered the house and swallowed and ate all her sisters.
- 0017 *c'il Pat'ima qili karesibq:el qixbal q:aplic:ella, errik'ulcar unc:ara ačle qiliw čak'al wak:u.* Then when Patima came home with the nuts, with the sack, she looks around, the door is open and nobody is at home.
- 0018 *il šakričibcar bec'li berk:unce.* She suspected that the wolf had eaten (the sisters).
- 0019 *c'il qalla burmasa karižible ris:ul ružibcar, helka sat:i argan k:urt:aj čiražible hel.* Then she sat down at the entrance of the house and was crying; as soon as she sat down, a fox that was passing by saw her.
- 0020 *wa Pat'ima bik'ulcab k:urt:a cellij ris:ulde ce biχuble?* “Wah Patima“, said the fox, “why are you crying, what happened?”
- 0021 *i Pat'ima rursibcar helbuna xabar helit:e helit:e agur rik'ulcar, ce barq'idel abalxulda.* And Patima told the story, “Such and such happened“, she said, “I do not know what to do.”
- 0022 *k:urt:a dul at kumek birq'anda bik'ulcab.* The fox says, “I will help you.“

- 0023 *maris:ut:a, dam balχulda; hel šak birkulda bik'ulcab, hil barq'ibel hel ža'či; hana du baxanda bik'ulcab bec' barč:ij.* “Do not cry! I know, I suspect“, says the fox, “whose work this was. Now I will go to find the wolf.“
- 0024 *i dul wa'wher?anda k:aza k'at'a qix:unaj; hel t'ambaq'ibq:el u halakle harebe bik'ulcab,* “And I will shout ‘fork, spade, qixunaj!’ When you hear this sound, come fast!“ it says.
- 0025 *ža'hle rik'ulcar, Pat'imara razi riχubcar.* “Good“, says Patima and was happy.
- 0026 *agurcab k:urt:a wac'ac:e, barč:ibcab bec', bec'lic:e bik'ulcab.* The fox went into the forest, found the wolf, and said to the wolf:
- 0027 *dawaj daxanda qusdik'wij, dam ža'h mus:a balχad.* “Dawaj, we will go skating, I know a good place.“
- 0028 *bec' razi biχubcab, daxanda bik'ulcab i kabesibcab hel mus:a, qusbik'wan mus:a.* The wolf agreed, “We will go“, it said, and they go to this place, to the skating place.
- 0029 *k:urt:a bik'ulcab, bahsar du kabirganda, u hila hit:i kabize; cajna c'il dars dirχ'anda, bik'ulcab.* The fox said, “First I sit down in front and you behind, one time, then we will change.“
- 0030 *bec' bik'ulcab ža'hle, i k:urt:a car kabizibcab bec' hit:i helit:e quskabizibcab cajna.* The wolf agreed, “Good“, and the fox sat down in front like this, and the wolf behind, and they skated one time.
- 0031 *c'il k'winalalij hana bik'ulcab, u sala kabize, bec'lic:e; du hila kabirganda, bik'ulcab k:urt:a.* Then, the second time, “Now“, the fox says to the wolf, “you sit down in front, and I behind.“
- 0032 *ža'hle bik'ulcab i helit:e qus kabizibcab q'wila.* “Good“, says the wolf, and like this they skated a bit.
- 0033 *c'il k:urt:al bec'li hara dac:i hit:i darq'ibcad bec'legu guagurre čikabas:uncab miglij.* Then the fox peed behind the wolf and the wolf was glued onto the ice.
- 0034 *c'il hel čikabas:unq:el wa'wbik'ul bažaš:ibcab k:urt:a.* Then when the wolf was attached to the ice, the fox began to shout.
- 0035 *k:aza k'at'a qix:unaj, k:aza k'at'a qix:unaj, c'il helka duc'rik'ul t:ura ričibcar Pat'ima, k:aza k'at'ara haq:ible.* “Fork, spade, qixunaj! Fork, spade, qixunaj!“, then Patima ran there, she showed up there carrying a fork and a spade.
- 0036 *i k'welra pa'qbik'ul helij, bebč'aqibcab bec'; k'ult'a qa'škabile t:ura haq:ibcab... cinna rucbe.* And both began to beat the wolf and killed him, the cut the wolf's belly and took (the sisters) outside.
- 0037 *razi biχuble qa'blus bilkun misup:al luk:unne.* They were happy, and embraced each other, and kissed.
- 0038 *agurcab qili k:urt:a berčibcab ža'hle baχ:uncab.* and went home, took the fox with them, and fed him well.
- 0039 *c'il da'rxa' dešibq:el ilij burušra gubarq'ibcab durqa' kabis:anaj.* Then in the evening they made a bed for it in the barn.
- 0040 *c'il kabis:unq:el bik'ulcab k:urt:a, damq'ar bik'ulcab nek'la buruš barq'ib, a čula ba'mbagla burk:ar.* Then when they laid down to sleep, the fox said, “For me they made a bed from herbs and grass, and for themselves they probably took cotton wool.“
- 0041 *helit:e haberχ:ur; barkalla gulik'untaj.* Like this it ended; thanks to the listeners.

7 ramazan

7.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *hajbib caw karispendent k:azatla Tawluj ce barq'ij heχ* (One time) a journalist from a newspaper came here to write about Tawlu [lit. to do this about Tawlu],
- 0002 *statja belk'unne kak peredowiklij.* to write an article about the one who is the best [as a farmer].
- 0003 *nu belk'un cab q:uβace statja heχil ha'dur barq'ib cab čum sotok, čum gektar, ce birq'ulde* Well, he wrote a beautiful article, he prepared how many hectares, how many hectares, what [Tawlu] did.
- 0004 *cet'le perewodik agurde lidil cik'al.* How he became the best, everything.
- 0005 *nu ix^wle herc:ud ik'ul caw q'anne gur waxud helij čut čut tam... [CROSSTALK]* "Well, I get up early, I lay down late," he says, about it, a bit there.
- 0006 *c'il familija ik'ulcaw heχic:e iχ.* Then he tells him his surname.
- 0007 *iχ Tawlu ik'ul ža'parow.* Tawlu tells him Zhaparov.
- 0008 *imja Tawlu.* And given name Tawlu.
- 0009 *otčestwo Tawluewič,* Patronym Tawluevich.
- 0010 *heχ q'uc' ža'si iχuble caw dukalt:i kerħa'n caw ik'ul ža'ndaruw Tawlu Tawluewič belk'unne.* He [the journalist] got angry and thought that he [Tawlu] made a joke, and wrote [in the article] Zhandaruv Tawlu Tawluevich.
- 0011 *Tawlu ža'ndaruwič belk'unne.* [No], (he) wrote Tawlu Zhandarovich.
- 0012 *[AUDIENCE] caw q:umuqlandew?* [AUDIENCE] Was he himself Kumyk?
- 0013 *aža, dark:^wande.* No, he was Dargi.
- 0014 *c'il warč:ible hel wstreča barq'ible helic:ella.* Then (Tawlu) found (him), they met up with him.
- 0015 *cellij ik'ulde heχβuna barq'ibde ul?* "Why did you say it like this, why did you do this?"
- 0016 *cellij oskorbit warq'ibde admila gal?* "Why did you insult a person?"
- 0017 *tuda-sjuda.* Back and forth.
- 0018 *waħ cinni ik^war du ce warq'ible dul cel awarq'anne caw?* "Wah, he's done this to me," (the journalist) says, "why should I not do this?"
- 0019 *pasport čiwažaqible izwinitjsja iχub c'il.* (Tawlu) showed his passport (to the journalist), and then that (journalist) said sorry.
- 0020 *du ža'si iχubda ik^war, heχ Tawlu bik^wanq:ella ik^war.* "I got angry," he says, "when you said this, Tawlu," he says.
- 0021 *nacijonalist gursajčible hel.* That [journalist] was a nationalist.
- 0022 *helβuna t'amahama agurtede Tawlulara heχilara.* A story like this happened to Tawlu and him.
- 0023 *heχ Tawlulara har zamana dirχ^war t'amahama.* With Tawlu such stories always happen.
- 0024 *[INTERVIEWER TALK]* [INTERVIEWER TALK]
- 0025 *hešt:u belk^wij bik:uldew at?* Do you want to record [lit. write] it here?
- 0026 *[INTERVIEWER TALK]* [INTERVIEWER TALK]
- 0027 *nu šest... lidilra žu'mru vanu urek:ra dus: tolko rabotal.* Well six, all my life, 26 years I only worked.
- 0028 *vanu av^wra-xura dus: dalnobojšikom* 24, 25 years as as a lorry driver.
- 0029 *libillic:erka bah q:uβace dunja kabic:uril dam dejstwitelno Latwijade.* Among all the most beautiful (country) in the world seemed to me Latvia.
- 0030 *Latwija, Estonija... [CROSSTALK] k:alkme duqente* Latvia, Estonia,... tall trees.

- 0031 *c'idx wac'ac:ed kusa dik:uldel.* Fruit in the forests however much you wanted.
- 0032 *c'aq'le balbičib mus:a.* (Latvia was) a very fitting [= good] place.
- 0033 *i xun,... amzudex, krasota, xunra* And the roads, order, beauty, and the roads!
- 0034 *het:u wituqunq:ella Latwijalc:e plitačnyj xunbe, dam hanbičib na libil mašin dila parapara habirkanne ik'ul* When I arrived there in Latvia, there were slabbed roads, I remember now, my car made 'parapara' (= sound),
- 0035 *čikabar'ur xunne šik-šik t'amac:ella wabše la'wunce awadance xun.* (My car) stuck to the road with a shikshik sound, it went very well without problem.
- 0036 *hak'bulqunne ak:w'i mašina* The car did not shake.
- 0037 *šaharric:ed swetaforte dak:w'i.* In the towns there were no traffic lights.
- 0038 *k'wel admi can bikardel... ža'b admi xunna bažle, t'aškawible mašinte propuskat birq'ulde het:i šalq' ciwilizacija helt:ub* If two people meet, three people were on the side of the road, the cars stopped and let these people go, there was civilization there.
- 0039 *wot.* Well...
- 0040 *c'ili da'rxā'lla duč:i qiliw kelgunda nu het:u... witulqanq:ella Latwijalc:e aswalt'la but'a sit:a aswalt'ler habert:ible čiba'qibda het* Then I stayed there at a house, well, there, when I arrived in Latvia, pieces of asphalt and chewing gum flew up from the asphalt [= because I drove so fast, because the roads were good]; I hit on the road [= drove fast].
- 0041 *D bukwalā daglic:e, ul, daglic:e q'ut'čibitarq'ibda sala.* In the middle (of the plates) you put the letter D, in front.
- 0042 *het:u čiwitagurdaj t'ašaawibda calli alrah* Before arriving there, not even one (person) stopped me.
- 0043 *cellij ak:un latjšskij nomerte pod nix proexalsja helwuna q'wila-q'wila ža'malte kam adirχ'wi dila* Because the Latvian plate, I drove with it, like this without a little trick I cannot be.
- 0044 *duč:i sajbibq:ella žurus xunulla qili xuradiχubda nuš:a.* At night when I arrived at the house of a Russian woman, we slept there.
- 0045 *polnoč sa'žā't ca dičible duč:illa sajbibcede du.* At midnight, at one o'clock at night I arrived.
- 0046 *mašin kabaturre hajbi k'wi dičib* When I parked the car and entered the house it was already 2 o'clock.
- 0047 *wagla qar amzu warq'ible wircible het xunulli du.* (She) cleaned my upper body, that woman washed me,
- 0048 *wax:unne da'rxā'lla.* (she) made me dinner,
- 0049 *k'wir warq'ibda.* and put me to bed.
- 0050 *č:a'žā'lla sa'žā't wec'nu cara dikaraj us:unne kelgunda du.* In the morning, I slept until 11.

7.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *čisalhunq:ella insan wak:w'i qiliw* When I woke up, there was nobody at home.
- 0052 *lakkadarq'ible murhe led, celled čid, trila žledčid.* The gold was lying around, everything was there on that what's-its-face, on the dressing table [i.e. all her jewelry was lying out in the open].
- 0053 *c'il ac:e bursille t'up:ugle, qulexme lidil cik'al daqil lette.* Then, if I tell you, rings, bracelets, everything, many things were there.
- 0054 *arc lette kadiš:ible helt:ud* There was money, (money) was placed there.
- 0055 *nu libil cinna leb dawla-mas leb lak'sakabarq'ible helt:usa.* Well, all of her (things) were there, (her) wealth was there, (her things) were thrown about

- 0056 *helij q:aw iχubda, ba^h iχubda čak'al wak:u qiliw ja guppaturre qal guražij bala, bižaⁿ has:ar ja cik'al* there.
About this I lost my mind, I went crazy [because I couldn't believe people would just leave their stuff around and not lock their houses], nobody was at home; neither could I leave the house [like this], I would be sad if somebody stole something.
- 0057 *mex dak:u, cadaalra unc:ala hit:i kaburqaⁿra bak:u q:apu ja t:urarka ja barklerka.* There was no lock. There wasn't even a lock in one door, neither from the outside nor from the inside.
- 0058 *ca zunraš:u agurda, k^wiibil, ža^hbibil zunra rarč:ibda.* I went to one neighbour, to the second, to the third neighbour, I found her.
- 0059 *hačible čidažaqibda lidil helt:i, it urk' ruqun* I took her home and showed her everything. She was confused.
- 0060 *heš:t... niš:ala hešt:ub bilžaⁿ wak:u rik^war.* "At our place no one steals," she said.
- 0061 *u^q'en rik^war bahlal ala.* You can leave [go] without worry.
- 0062 *na dul dila da^žla amzudex barč:ij bahanne dila sowest očistit barq'ij bahandan hačibile het:u* Now to have a clean face, to clean my conscience, I brought her there.
- 0063 *ak:^war xar q:uc aiči, žuⁿruleb dul has:ibil ak:u urra cik'al.* Even if (nobody) was there, I did not touch it. In my life I have not taken anything that was not mine.
- 0064 *helij urk'čiw uqunda.* And I was afraid about this.
- 0065 *mašinala spičkala š:ala pirχkabarq'ible lakkabarq'it:e p'ap'rus berč:iblehit:i.* Of a car [= road], having burnt a match, if you throw it down, having smoked a cigarette,
- 0066 *gurhas:a bik'ulde sat:ibitulqante* "Pick it up!", the passers-by [lit. the ones who pass by] tell you,
- 0067 *it:alawuna amzudex dul nalla čibažibil ak:u.* A cleanness like theirs I have seen nowhere else.
- 0068 *ciwilizacija, porjadok, ža^hhdex [CROSSTALK]* civilization, order, good
- 0069 *helde, hel hel pepel p'aq'kabarq'it:era uberi bik'ulde het:i.* If you let the ashes of your cigarette fall down, they said, "Take it off" (= clean it up).
- 0070 *helwuna amzudexla q:uwace mus:a tebde* There was such a clean, beautiful place.
- 0071 *hettala bahlala bahlala porjadoklic:eb q:uwace ža^hhkabic:ur mus:a het cab.* At their place, it was quiet, orderly, it was a beautiful, good place.
- 0072 *bah wahice ža^hzirbažande.* The worst (place) was Azerbaijan.
- 0073 *hext:ub... na^sdex... na^sdexra χalq'la ža^hhdex... wahidexra* There it was dirty, dirty, and the people are bad.
- 0074 *ajtebib mus:a belil ak:u juldaš, har šaharric:e har Rassijala šaharric:e primerno čiwitebibilda du.* There is no place where I did not go. I went to every town in Russia, to every town.
- 0075 *bik:an reket čibičib, bik:an helt:i q:almaq:ar t'amahama čidičib* And I ended up in a racket, and there were scandals and problems
- 0076 *[INTERVIEWER TALK]* [INTERVIEWER TALK]
- 0077 *ha hetil het kat' hilawa čariχuble t:urasa^q'unne sala^{rk}'a habery:ur pojemleb dila* Ah, he, this, when I came back (from Lativa), when I left, my fuel finished on a hill.
- 0078 *uže čibigul zaprawka lebde agurre helt:urka badra sala^{rk}'ala kaq:ibda.* The petrol station was already visible. I went away from there carrying a bucket of fuel.
- 0079 *bič:ib, zad ja arc asas:ib; cinna zaprawit barq'ibq:el batij arganne, rik'ul zaprawšica* They gave (me the bucket), they did not take money or anything (for the fuel in the bucket), the attendant (at the petrol station, a woman), said, "When you refuel, you will let it (i.e. leave

- 0080 *i srazu warxle wihač'ibda, znak lebde kabic:urre kirpič..* And I directly went to the petrol station through the stop sign (taking the wrong entry).
- 0081 *pod kirpič wiagurre dila bak:warq:ella haburx:ul sala'rk'a ahaberx:waqij* I drove to the petrol station where it was prohibited, to refuel because the fuel was out.
- 0082 *hel t:ura uq'a'n, bik'ul šupirtal t:uraasibda helka aaturda zaprawit.* They said, "Drive away!" The other drivers threw me out, they did not let me refuel.
- 0083 *calli bursib, k'willi bursib c'il il zaprawšica rik'war wabše k'at' akert'ulda rik'war sala'rk'a* One said (this), a second one, then the attendant says, "I'm not pouring even a drop of fuel."
- 0084 *hej guruq'ij bak:u.* I cannot drive on (lit. it is not to go on).
- 0085 *haburx:ul biχ'war rik'war carara badra bikat'ible čarsabarq'a χalq'li da'zle c'il bic'a.* "If (the fuel) finishes," said the attendant, "pour another bucket, and then drive here as other people and refuel!"
- 0086 *hel barq'ij čibičib c'il uruc iχubda dul barq'ibillij du c'aχ kabic:ur dam* Then I was embarrassed for what had happened, I felt ashamed for what I had done.
- 0087 *vajčira uqunda, majmajčira uqunda helt:aj du winawatxar.* And I argued, I quarreled with them, though it was my fault.
- 0088 *c'il izwincara iχ'ij čibičib helt:alla salaw q:uwal poprasit barq'ibda čirkaderx:wa ja ik'ul.* Then I apologized in front of them, I asked them to forgive me.
- 0089 *t:urakabile, čarsabarq'ible hačible q:uwal bic'ible agurda dalše* I drove out, turned around, drove back, refueled normally and left.
- 0090 *helkuna dune tebde het:i gde-to k:a?c'anu ža'bra-ab'raibil dus:ic:eb ža'braibil dusde, ab'raibil dusdew hel.* There was a place like this, somewhere in the year 83 or 84 this happened.
- 0091 *socijalizmade hetq:ella, hetq:ella hetq:ella hetkuna porjadok lebde het:ub* There was Socialism at that time, proper order (tidiness) like this was there at that time.
- 0092 *Estonijala xarbev:it:el ul hana admilc:e, ta'p uc'rante kuna χalq'de Estonijala.* About Estonia, if you ask somebody, the people there are exactly like the Icarian people, the people who were there in Estonia.
- 0093 *xarbev:it:el admilc:e činarka heχt:u u'q'ide* If you ask somebody there how to drive somewhere,
- 0094 *du ha?ible, dawaj sjadu, ha?ible, wikajžible, du čikajbaqible heχt:u rinokle heχ primerno w osnownom rinoklewde waxadi het:u... c'il caw čikajžible abtabuzle.* They say, "I sit [in your car and show you the way]," and he sat down, and made me go; I went to the market (with the one who showed the way), when I was at the market, then he himself took the bus.
- 0095 *hej ilt:u kat' cellij kač'ibde?* "Why did you come with me?"
- 0096 *a u ik'war witiqut:e hešt:uw šaharric:ew abalχan šaharric:ew.* "You," he said, "you would get lost here in a town that you do not know."
- 0097 *a iχ latjšalla naoborotde, jara balk'unne čibursi, ja zad aha?ible čarsabiχuble baši* And the Latvians, on the contrary, either told the wrong way, or did not say anything, turned around, and went away.
- 0098 *ža'sil burč:i het:i vaj abik'wi hettal abursi.* They were probably angry with those who did not speak (their language), they did not tell (the way).
- 0099 *a hext:i estoncabe ik'ulda dik'ardex ak:war uc'rantaj miši kabic:ur dam, čujnara agurda het:u* But the Estonians, I think, are very similar to the Icarian people, no difference, how often I went there.
- 0100 *bučra buč:u ac:ella kabižible, q:u wace iχtilatra birq'i, bek'lic:e pa'qčikajk'wanxar* As for drinking, they drink with you, they sit with you and have nice conversations, and although

ƚajra abik^{wi}.

they do not shame you, they do not say a word.

7.3 Utterances 0101–0109

- | | | |
|------|--|---|
| 0101 | <i>ƚa^h ƚalq^{de}.</i> | [They] are good people. |
| 0102 | <i>Estonijala ƚalq^{de} ƚa^htede</i> | The Estonian people were good. |
| 0103 | <i>latjši wredni ƚalq^{de}, wahi ƚalq^{de}, no
porjadok, amzudex ƚ^walle heƚt:alla.</i> | The Latvian were bad people, they were evil
people, but order, cleanness is great among
them. |
| 0104 | <i>ciwilizacija, urowen kulturi q:uƚacede</i> | Civilization, the cultural level, it was beautiful |
| 0105 | <i>Moldowa xužede niš:alajarka daršnara.</i> | Moldova was worse than ours, a hundred times. |
| 0106 | <i>Moldawija het:u agurilda</i> | I went there to Moldova. |
| 0107 | <i>buč:nira, na^ssra, amzudex ak:^wira,
bardakra krugom wahice, Moldawija
ƚa^szirbažanƚunade</i> | And they drank, and it was dirty, and it was not
clean, and everywhere around there was chaos,
it was bad, Moldova was like Azerbaijan. |
| 0108 | <i>nu Ukrajnalcew du ƚaƚulde.</i> | Well, in the Ukraine I was a khokhol (= a pejorat-
ive term for a Ukrainian). |
| 0109 | <i>Ukrajnalcew du ƚaƚulda ik^{ud}...</i> | In the Ukraine, I was a khokhol, I say... |

8 tape

8.1 Utterances 0001–0023

- 0001 *q:ajakentlij hejkaguda agurda* In Kajakent, from there we travelled, Abdukhalik, Isakadi and me, for our work.
ʒaʼbdulyaliqʼra ʒisaqʼadira, dura niš:ala
q:ulluqaj
- 0002 *cʼil hex:t:ud it:u dičibda, išt:u dičibda, niš:alla* Back then (we) went here and there for our work.
q:ulluq:e darqʼibda
- 0003 *hexkade t:urahadevibile, hešt:i qulballa* From there we went away to where they make the topographical surveys for properties [of land], that is at the side of the Kajakent round-
meržewanie birqʼan ce hehe q:ajakentla about, the place where they make the docu-
kolcewojla hej š:alleb cab, hej, [CROSSTALK] ments for the parcels [properties] that is there.
palantalla dokumente dirqʼan, meržewanie
birqʼan mus:a hex:t:ub cab
- 0004 *ʒisaqʼadi ikʼwar... ʒisaqʼadila itwajra* Isakadi says, Isakadi is like this, he has always
q:ulluq:e ahadurχ:u, it wečna činakʼal work that does not finish, he always goes every-
t:urawqut:el, ja juldaš:e, ja q:ulluq:e kam where, neither his friends nor his work diminish.
abirχʼwar
- 0005 *cʼil caw ʒaʼh juldaš cawi niš:alla, nu, hex* He is our good friend, but he has a bit of a habit
qʼwila qʼwila iχic:eb χasijat χebil cab like that.
- 0006 *heštu mašin tʼašawa ikʼwar, hex:t:u wergulda* "Stop the car here!" he says, "I'll go in there."
ikʼwar du
- 0007 *ijra dura t:urad kelgunda hex:t:u kadic:urre* And him [Abdukhalik] and me were left behind,
 standing outside there.
- 0008 *erdikʼulda, χuzmag lebde q:uʒace kabic:urre* We look around and see a shop for household
 goods, nicely located there.
- 0009 *wašek:w a, ikʼwar, ce kʼebil, erdurkʼanda, ikʼwar,* "Let's go and look what's in that shop there," he
tukenneb says.
- 0010 *waš, waš, dihaduqunda* We went and entered the shop.
- 0011 *na hel tukenčira ʒaʼhce xunul admi lerde,* And the shop assistant was a beautiful, nice wo-
q:uʒace man.
- 0012 *nu ʒajkarikʼul, hex ʒurus ʒajlade* And she is talking, talking in Russian, and we do
ʒajkarikʼwan carra, niš:ij balχulak:u čadel it not know what she was, Avar or Kumyk.
kʼaraqandel it, q:umuqlandel it
- 0013 *[AUDIENCE] xozjajstvennyj magazinde,* [AUDIENCE] This was a household goods shop,
dihaduqunne iχtilatdikʼulda we entered and talked.
- 0014 *ha helt:ud kadiš:ible q:uʒate skuče ledde* There were beautiful scotch adhesive tapes put
 aside.
- 0015 *nu raznyj cwetla,... na hež ʒunabte rugtera* Of various colors, brown, green, coloured, vari-
ledde ous; they were like this, round.
- 0016 *harik:w a ʒibda, abuxarre, ʒibda, ca skuč as:a,* "Go", I say, "Buy one roll of tape for yourself."
ʒibda, at
- 0017 *cʼili, dam ce barqʼidaja ikʼwar hex* He says, "What should I do with this?"
- 0018 *dul haʒibda, hel berč:ibq:el tʼirtʼirikʼulde,* I said, "when you are drunk and you are talk-
haʒibda het... cekʼu t:ut:ule čibas:ij haʒibda ing and talking, stick this on your, whatsit, your
hex [LAUGHTER] mouth", I said.
- 0019 *cʼil, cʼil du ikʼwar berč:ible tʼirtʼirikʼulda,* He says, "I chatter when I am drunk and you
ikʼwar, u trezvyj ikʼulde, ikʼwar, at as:a, ikʼwar are chattering when you are sober, so buy it for
il yourself!"
- 0020 *hel zamana hel xunul dark:w an ružible hel* At that time it turned out that the woman was
tukanči Dargi, the shop assistant.
- 0021 *itil darqʼib haʼhaʼ hadirbanne cʼil* How much she laughed!

- 0022 *hellelej, rik^war, ʒa^ʕžeb, ʒa^ʕħ ɣalq^ʕ leddaq^ʕal rik^war [LAUGHTER]* "Well," she says, "you are surprising, good people", she says.
- 0023 *wallah, ʋubza hel xunul admil c^ʕaq^ʕle ha^ʕħa^ʕ darq^ʕib itil [LAUGHTER]* By God, that woman laughed very much.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/